

MOMOTARO : In Search of a Hero

Adapted by Sonoko Kawahara

With help of Leah Nanako Winkler

Copyrights (c) 2020 Crossing Jamaica Avenue. All rights reserved

www.crossingjamaicaavenue.org

ももたろう : ヒーローを探して

日本語訳 : 河原そのこ

読む前のお願い

この日本語対訳は、絵本のように、そのまま物語になるようには訳されていません。これを使っての上演も許可されていません。英語の動画を見るお子様とご家族が、内容を理解できることを主眼としています。英語の単語の意味をそのままを残せるように、意識もできるだけ避けました。

動画にも、あえて日本語のサブタイトルはつけませんでした。俳優の語りで、多くのことを感じてもらえればと思ったからです。

耳で聴いて、気に入った英語のフレーズがあれば、そのまま音で真似るのも楽しいと思います。

オリジナルの舞台はニューヨークで、英語で上演されていますが、今こうして「お持ち帰り劇場」として、日本の方にも届くかな？思った時に、少しでも楽しく、そして英語に親しんでもらうチャンスもなればと思い、これを作りました。

舞台上演、ツアー、その他お問い合わせ : info@crossingjamaicaavenue.org

Copyrights (c) 2020 Crossing Jamaica Avenue. All rights reserved

www.crossingjamaicaavenue.org

おはなし

昔むかし A long, long time ago there are an old man and woman, Ojisan and Obaasan in the mountains.

One beautiful summer day, Ojisan went to the mountain to work and Obaasan took some clothes to the river to wash.

She noticed something big, tumbling and splashing down in the stream!

おばあさん

Oh cool! It's a peach! もぐもぐ And it's so tasty! I should bring it to Ojisan.

Delicious peach, come to me. Bitter peach, go away.

Look over there! It's a huge peach.

Let's chant! みんなでいっしょに言ってみましょう。

どんぶらっこ どんぶらっこ どんぶらっこ どんぶらっこ

How giant this peach is! What a perfect treat to give Ojisan.

Hi Ojisan! I have a treat for you! It's a giant peach! Let's try cutting into it!

いち にい さん!

My goodness!!! It's a baby boy inside of the peach!

He cries so loudly and beautiful.

What should we name him, Ojisan?

おじいさん

Well, he came to earth from the peach, so we should name him a Peach Boy, Momotaro!

おはなし

Ojisan and Obaasan devoted their lives and love to caring for Momotaro. And Momotaro grew bigger and bigger.

おはなし

昔むかし、おじいさんとおばあさんが 山に住んでいました。

ある晴れた夏の日 おじいさんは山へお仕事に、おばあさんは川へ洗濯に行きました。

おばあさんは、川から何か が くるくるしぶきをあげて 流れてくるのを見つけました。

おばあさん

おや素敵、桃だわ！美味しい！おじいさんに持って帰ってあげましょう。

おいしい桃は こっち来い。まずい桃は あっちいけ。

見て！大きな桃がやってくる。みんなでいっしょに言ってみましょう。

どんぶらっこ どんぶらっこ どんぶらっこ どんぶらっこ

なんて大きな桃なこと！おじいさんに最高のプレゼントだわ！

おじいさん、すごくおいしそうな大きな桃っこ。さっそく切ってみましょう

いち にい さん!

おやまあ、桃の中から赤ちゃんが！

なんて大きな鳴き声、それに なんてきれいな子でしょう。

なんて名前をつけましょう おじいさん？

おじいさん

そうだな、桃の中からこの世にやって来たから、ピーチボーイ、桃太郎だ。

おはなし

おじいさんとおばあさんは、桃太郎を毎日いっしょうけんめい愛情をそそいで育てました。桃太郎はどんどん大きくなります。

おはなし (つづき)

The more rice he ate, the more he grew!

And soon, our Peach Boy became a strong boy.

He was very popular among village children.

One day Momotaro was practicing Sumo.

A young girl named Hime, a sweet princess of the village took notice of him too.

ひめ

You're Momotaro?!

You want to do SUMO with me? I would love to Momotaro! I like Sumo, but my mom and dad say...shhhh....But I can teach you how to dance.

おはなし

Do you hear that? Something's coming from the sky!

The Crow told Momotaro, a band of *oni* came to our village to steal some rice and salt....and when they left...they took Hime with them!

ももたろう

She's the princess! That means the *oni* can take over the village! I have to save Hime!

おに

Are you wondering where we are now?

We're in Oni-ga-Shima! I am master of Oni-ga-Shima.

I work very hard to protect my people.

I'm so glad we took Hime and conquered another land.

WA HA HA HA HA HA HA....

おはなし (つづき)

桃太郎は ごはんを食べれば たべるだけ 大きくなりました。

すぐに 桃太郎は りっぱな 少年になりました。

桃太郎は 村のこどもたちの 人気者です。

ある日桃太郎は 相撲のけいこを していました。

その時 村のやさしいお姫様が 桃太郎に気がつきました。

ひめ

あなたが、桃太郎？

私と一緒に 相撲をしないかって？ お相撲は大好きだけど、お父さんとお母さんが、、、し〜。でも踊りを教えてあげる。

おはなし

みんな、何か聞こえた？ 何かが空からやってきました。

カラスは桃太郎に 鬼の一団がやってきて 村人の 塩と米を盗にきました。、、、そして一緒に姫をさらっていったのです。

ももたろう

お姫さまをさらって鬼は村を征服するつもりだ！姫を助けないと！

おに

みんな、ここがどこか わかるか？

ここは鬼ヶ島だ！俺さまが 鬼ヶ島のあるじだ。

俺は俺の国の人間たちを守るために、けんめいに働いている。

姫を手に入れて 別の国を手に入れることができ 最高だ。

わっははははは、、、

おはなし

At Momotaro's house and Obaasan says,

おばあさん

Momotaro! Please don't go!

ももたろう

But I must battle the *oni*!

おばあさん

But you are just a small boy!

ももたろう

It's my duty to save Hime and our village.

おばあさん

Momotaro....you are our treasured child, please don't go. Right, Ojisan?

おじいさん

Obaasan, let's give him a chance. He was born from the giant peach, and so he must have been sent here to serve this greater purpose.

おばあさん

Right, Ojisan. Momotaro, before you go, is there anything you need?

ももたろう

Please make me kibi-dango!

おはなし

桃太郎の家ではおばあさんが、、、

おばあさん

桃太郎、お願いだから ゆかないで。

ももたろう

でも おばあさん 僕は鬼と戦わなければ ならないんだ。

おばあさん

でも、あなたは まだ小さな男の子よ。

ももたろう

僕には 姫と村を守る役目があるんだ。

おばあさん

桃太郎、、、あなたは私たちの大事な子ども そうですね おじいさん？

おじいさん

おばあさん 行かせてあげなさい。桃太郎は 大きな桃から生まれて来た。きっと 大きな役目があって、私たちのところへ来たんだ。

おばあさん

そうですね おじいさん。桃太郎、出かける前に 欲しいものはない？

ももたろう

僕に きびだんごを作って！

おはなし

Kibi-dango makes you strong and powerful so she decided to make lots and lots of kibi-dango.

He had lots of kibi-dango and a flag that had 日本一の桃太郎！

おばあさん

Momotaro please take care of yourself. We are always here for you.

おはなし

So, Momotaro embarked on his journey and in the midday, he saw something running towards him from the tall, tall grass!

ももたろう

What is that? Oh! A dog! Hi there doggie.

いぬ

I smell something delicious and Yummy!!!

ももたろう

You must smell my kibi-dango. My Obaasan made it for me to take on my journey to Oni-ga-Shima.

いぬ

Wait...does that mean you're Momotaro?

ももたろう

Yes, I am Momotaro!

おはなし

きびだんごを食べると、とても力が湧きます。そこでおばあさんは きびだんごをたくさん 作ることにしました。

桃太郎は、たくさんのきびだんごと 旗をもちました。「日本一の桃太郎」！

おばあさん

桃太郎、気をつけて。私たちは、いつもここで あなたを待っていますよ。

おはなし

桃太郎が旅に出たある日、何かが 背の高い草むらから やって来るのに 気がつきました。

ももたろう

何だろう？犬だ！こんにちわ いぬ。

いぬ

すごくおいしそうな いい匂いがするんだけど。

ももたろう

きっと僕の きびだんごだ。僕のおばあさんが、鬼ヶ島へ行くために たくさん作ってくれたんだ。

いぬ

何だって、、、それってもしかして 君は桃太郎？

ももたろう

そうだよ、僕が桃太郎だ！

いぬ

Oh Momotaro! I wish I could be strong and brave like you. I am shy and have low self-esteem.

ももたろう

Dog, you can be strong and brave. You just need a leader to guide you.

いぬ

That's true....Hey. I have an idea. Momotaro- will you be my leader?

ももたろう

Okay! Sure. If you wish to join, you may!

いぬ

Hooray!!!

Oh- by the way. I'm very hungry. May I have one of your kibi-dango?

ももたろう

Sure.

いぬ

もぐもぐ I feel stronger already!

ももたろう

Great. Let's go.

おはなし

Momotaro and the Dog continued on their journey to Oni-ga-Shima.

Then...all of a sudden...a monkey came down from a tree.

いぬ

桃太郎～ 僕も君みたいに強くて勇敢だったらなあ。僕 恥ずかしがり屋だし、自分に自信がないなんだ。

ももたろう

君だって強くて勇敢になれるよ。誰かリーダーになって教えてあげれば大丈夫。

いぬ

そうかも、そうだ 桃太郎、僕のリーダーになってよ。

ももたろう

もちろんいいよ。もし僕といっしょに来てくれるなら。

いぬ

やった～！

ところで、僕すごくおなかがへってるんだ。きびだんごもらえる？

ももたろう

もちろんさ。

いぬ

もぐもぐ もう力がわいてきた感じがするぞ！

ももたろう

よし、行こう！

おはなし

桃太郎といぬは、鬼ヶ島へ旅を続けました。すると突然、さるが木から飛びおりてきました。

さる

I am the wise monkey! Oh Momotaro- I have been looking for you.

Please take me with you on your journey to Oni-ga-Shima.

I'm very smart and I know I can help you save the Princess.

Beat oni!

ももたろう

Sure.

さる

Great! But can we leave this dog behind?

Dogs aren't smart like monkeys!

いぬ

Hey that's not very nice! You better watch out, because,

I just ate a kibi-dango and I'm feeling really strong!!!

さる

Wait, did you say kibi-dango? May I please have one too? もぐもぐ

Yay!

ももたろう

Come on, guys , let's go!

さる

俺は賢いさるだ！桃太郎、探していたぜ。

鬼ヶ島へ 俺も 一緒に連れてってくれ！

おれは頭もいい。ひめを助ける役にたつぜ。

鬼をやっつける！

ももたろう

いいよ。

さる

やったぜ！だけど いぬは置いていこうぜ。

いぬは さるみたいに 利口じゃないからな。

いぬ

ちょっと その言い方はないよ。口に気をつけたほうが いいよ。

僕は今、きびだんご食べたんだぜ。 だからすごく強いんだ。

さる

なに きびだんごだって？。俺も ひとつ もらえるかい？ もぐもぐ

イエイ！

ももたろう

さあ みんな、ゆくぞ！

おはなし

So Monkey joined Momotaro and Dog on their adventure.

And soon, they came to a very large field. There was the most beautiful bird Momotaro had ever seen.

きじ

I am so cool and so beautiful.

ももたろう

Yes, you are. Who are you?

きじ

I'm Pheasant bird. And I was just passing by. But then I smelled something delicious coming from your bag.

May I please have one?

ももたろう

Sure. But only if you come help me get to Oni-ga-Shima.

きじ

Why would I want to come to Oni-ga-Shima?

ももたろう

So that you can help other people.

きじ

I'm not really interested in that.

おはなし

そうして さるは 桃太郎といぬと一緒に 冒険の旅に加わりました。

しばらく行くと、とても広い野原にたどりつきました。そこで 桃太郎は今まで 見たことのない 美しい鳥に 出会いました。

きじ

ああ、なんて私は素敵で 美しいんでしょう。

ももたろう

ほんとうだね。君はだれ？

きじ

私は きじよ。ちょっと通りかっただけ。でも とてもおいしそうな良い匂いが あなたの袋からしてくるじゃな？

私に ひとつ いただけるかしら？

ももたろう

もちろんさ。 僕と一緒に 鬼ヶ島へ来るならね。

きじ

なんで私が鬼ヶ島に 行かなきゃならないのよ。

ももたろう

他の人を 助けるためだよ。

きじ

そういうの、私 興味ないの。

ももたろう

But you can fly, dear Pheasant. It could be great for our team. Don't you want to save Hime?

きじ

Hime?

She is so pretty.

Fine. I'll help you. But mostly because I want a kibi-dango. (つづき)

Not because I care about others.

もぐもぐ。Ok guys.

Let's go!

おはなし

So Momotaro continued on his journey to Oni-ga-Shima with Dog, Monkey and Pheasant.

And soon they reached the Ocean.

さる

Wow! Look how big the ocean is! Look at the waves!

いぬ

How will we get over the water to Oni-ga-Shima, Momotaro?

ももたろう

We must sail!

いぬ

Sail?

ももたろう

でも 君は空を飛べるでしょう、きじさん。僕たちの仲間になったら すごく嬉しいよ。ひめを 助けたくない？

きじ

ひめ？

彼女 すごく かわいいわよねえ。

わかった。 お手伝いするわ。でも きびだんごが欲しいからよ。

他人のことを 気にしているわけじゃ ないわよ。

もぐもぐ。 さ、みんな

行くわよ！

おはなし

こうして 桃太郎は鬼ヶ島を いぬ、さる、きじと めざしました。

少しすると、桃太郎たちは 大きな海へ たどりつきました！

さる

すげえ！ 見てみるよ。でっかい海だぜ。見るよ あの波！

いぬ

ねえ、どうやってこの海を渡って 鬼ヶ島へ行くのさ 桃太郎？

ももたろう

船だよ！

いぬ

船？

ももたろう

Come on. Gain a little courage.

いぬ

O..k.. Yes, We can do it!

おはなし

They sailed and sailed some more, and finally...
they reached Oni-ga-Shima.

On the island, they found that a tall, massive gate was covering up the Oni Master's castle.

...the gate mysteriously opened! But there is nobody inside. They went to search for the Oni master. However DOG got left behind.

いぬ

Hey. Where did everyone go?

おはなし

Hi, doggie watch out! Oni is coming.

いぬ

Oh, no!!!

おはなし

Dog bites oni but....oni is too strong!

いぬ

Help!!!

ももたろう

ほら、大丈夫だよ。勇気を出して。

いぬ

よ、よう、し、、、やるぞ!

おはなし

そうして 皆んなで 船をこぎ、船をこぎ、とうとう

鬼ヶ島に つきました。

島では ものすごく大きくて 背の高い門が 鬼の城を守っていました。

門が不気味な音をたてて開きます。でも 中には だれもいません。 桃太郎たちは 鬼のあるじを探て 進みます。ところが いぬだけ 取り残されてしまいました。

いぬ

みんな どこへ行ったんだよ～?

おはなし

いぬさん、気をつけて 鬼がくるよ。

いぬ

ひえ～ !!

おはなし

いぬは 鬼にかみつきます。でも鬼は強すぎました。

いぬ

たすけて～!!!

さる

Hey that's my friend! Dog, I will protect you!

Nooo!!!

きじ

Let me help out guys!

Here we go!

おはなし

But Pheasant fell down.

いぬ さる きじ

Momotaro!

ももたろう

Dog Monkey, Pheasant are you ok? I am Momotaro !

Now give us back Hime!

ひめ

I am here, I can fight!

いぬ、さる きじ

Wow!...but you are a princess!

ひめ

Why not!

Let's go! いくわよ !

さる

おい、こいつは 俺の仲間だ。いぬ いま助けるぞ！

だめだあ～

きじ

みんな 助けに 来たわよ！

まかせて！

おはなし

しかし、きじも 倒されてしまいました。

いぬ さる きじ

桃太郎！！

ももたろう

いぬ、さる、きじ 大丈夫か？ 僕が 桃太郎だ！

さあ、ひめを返せ！

ひめ

私はここよ やっつけてやるわ！

いぬ さる きじ

わお、、、でも お、お姫さまだろう？

ひめ

だから なに？

行くわよ！

いぬ さる きじ

Cool!

ももたろう

Hime~

おにめ~! かっこ!

おはなし

Momotaro is about to beat Oni.

いぬ さる きじ

Yay, Momotaro, Do it.

Finish him!

We won!

ももたろう

Wait!...Oni, you want to spare your kingdom and your people?

いぬ さる きじ

Momotaro, what are you doing?

ももたろう

Oni...you want to protect your kingdom and your people?

いぬ さる きじ

Finish him, Momotaro! Let's just go home!

いぬ さる きじ

かけえ~!

ももたろう

ひめ~

鬼め~! 覚悟!

おはなし

桃太郎が まさに 鬼を 討ち取るうとした時です。

いぬ さる きじ

桃太郎 やれ!

やっつける!

俺たちの勝ちだ!

ももたろう

待って、、、 鬼、 おまえの国と人間を 僕たちにやるって?

いぬ さる きじ

桃太郎、なに やってんだよ?

ももたろう

鬼、、、 鬼の国と人間を 守りたいからだって?

いぬ さる きじ

早くやっつけるよ、桃太郎! さっさと家に 帰ろうぜ!

ももたろう

I say wait...

Kids...If somebody hits you, do you hit them back?

Are you mean to somebody if they are different from you?

Do onis only have an angry face? みんな, どうおもう?

いぬ さる きじ

Momotaro?

ももたろう

What? You are offering your kingdom's treasure?

No, I didn't come here for treasure. Just give us back the rice and salt that belong to our village. I came here to set Hime free and now I know why. It is for peace and harmony between two different worlds.

いぬ さる きじ

Peace? And harmony?

ももたろう

Oni, you are different from us and we are different from you but we both exist in this world. If we all work together, there can be peace between our village and Oni-ga-Shima.

おはなし

Oni took a deep bow and left quietly.

ももたろう

Let's go home, everyone!

ももたろう

待って 言ってるだろう。

こどもたち、もし誰かが たたいてきたら、自分もたたき返して 良いのかな？

自分たちと違う人がいたら いじめても 良かったっけ？

鬼は いつも怖い顔しか しないのかな？皆んな, どう思う？

いぬ さる きじ

桃太郎？

ももたろう

何て言った 鬼？ お前の 宝物もくれるって？

ちがう、僕は宝物をとりに ここに来たんじゃない。村人たちの 塩と米を取り戻しに来たんだ。僕がここに来たのは ひめを救うためだ 今 わかったよ。僕がここに来たのは ふたつの世界が どちらも 平和で 調和しあうためなんだ。

いぬ さる きじ

平和？ と 調和？

ももたろう

鬼、お前は 僕たちと違う そして僕たちも お前たちとは違う。でも どちらも 同じ世界に生きている。僕たちが一緒に協力すれば 村も 鬼ヶ島も 平和でいられるんだ。

おはなし

鬼は 深くお辞儀をして 静かに 去って行きました。

ももたろう

さあ、家にかえろう！

ひめ

Momotaro, I want to see the world more before. I return. Let me try.

Tell my parents I am fine and I will be back soon.

ももたろう

Hime...Yes...Good luck.

おはなし

So, Momotaro and three animals are going back to their home.

きじ

Well, here's my house. Goodbye everyone. It's been fun. And I didn't admit it before but I care about you.

さる

This is me. I'm glad we had this journey. I feel so much happier now.

いぬ

Goodbye Momotaro. Thank you for teaching me that I can do it.

ももたろう

Goodbye, everybody. But it's not farewell. You are not alone. We're always friends.

Obaasan, Ojiisan, ただいま！ I am back!

ひめ

桃太郎、私 家にかえる前に もう少し世界をみてみたい。自分を試してみたいの。お願い お父さんと お母さんには すぐに帰るからって伝えて。

ももたろう

ひめ、、、わかったよ、、、グッドラック！

おはなし

そうして、桃太郎と3びきの動物たちは 家路につきました。

きじ

さあ、私の家よ。さようなら みんな。楽しかったわ。それにね、前はそう思ってたなかったけど、今は みんなのこと とっても大事だって感じるわ。

さる

俺はここだ。一緒に旅して 良かったよ。俺 今 すごくいい気分だぜ。

いぬ

さよなら、桃太郎。教えてくれてありがとう。僕にだって 出来るんだって！

ももたろう

さよなら みんな。でも もう会えないわけじゃないよ。僕たちは ひとりじゃない。僕たちは いつも仲間だ。

おじいさん あばあさん ただいま！帰ってきたよ！

おはなし

And Momotaro lived peacefully with Ojiisan and Obaasan.

The oni was living a peaceful life too.

This is our story.

What is your's?

おしまい

おはなし

そうして 桃太郎は おじいさんと おばあさんと いつまでも 幸せに暮らしました。

鬼たちも、幸せに 暮らしています。

これが 私たちの お話です。

君たちは、どんなお話を つくる？

おしまい